

L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2
歌剧术语及音乐术语表

Traduzione ad opera di Sun Weiyang (Passaporto Italia, Bari).

咏叹调 (**Aria**)：独唱乐段。观众能体会到角色内心最深处的情感。

抒情短曲 (**Cavatina**)，亦名“aria di sortita”(出场咏叹调):一部歌剧的不同角色首次登场时所唱。比咏叹调简短。

卡巴莱塔 (**Cabaletta**)：咏叹调或二重唱的结束部分。

浪漫曲 (**Romanza**)：简化版的咏叹调。十九世纪末从歌剧中分出，在歌唱与钢琴伴奏方面自成一派。现今旋律优美的意大利歌曲就源自浪漫曲。

宣叙调 (**Recitativo**)：集中展开剧情的部分。通常与咏叹调相对立，有乐曲伴奏，而歌手的演唱方式可谓“唱着朗诵”。

反串 (**Travesti 或 en travesti**)：在歌剧用语中，指代演绎男性角色的女性歌手（女中音及女低音）。

Linguaggio operistico – alcune definizioni
歌剧用语一部分释义

acchetarsi: 安静下来	destare, destarsi: 唤醒, 醒来
acciar: 剑	di lì a poco: 马上
ad alta notte: 深夜	dì: 白天, 天
aere/aure: 空气	diè/diede (p. remoto): 给
ad onta: 尽管, 即使	diletto: 乐趣, 愉悦
addoppiare (letterario): 增加	diman: 明天
affé: 完全地, 绝对得	dissimulare: 隐藏, 躲藏
affetta: 表现, 表明	docile: 温顺的
aita: 帮助	dolere: 令...感到疼痛
alfine: 终于, 总算	dovria: 应该
alma: 灵魂	doppier(e): 双头烛台
almen: 至少	duolmi: 令我痛苦, 令我悲伤
al caro ben: 致亲爱的人, 给亲爱的人	duolo: 疼痛
ara: 圣坛, 祭坛	egro: 患病的, 痛苦的
amistade: 友谊	empio: 残忍的, 残酷的
anco: 也	empire: 满足, 完成, 达成
angiolo: 天使	errare: 犯错, 漫步
appellare: 呼唤, 请求	face: 火把, 星光
arcano: 秘密	fan: (他们/她们) 做
ascendere: 上升, 攀登	fausto: 快乐的, 有利的
ascoso: 隐藏的	favellare: 说话, 讲
asilo: 避难所, 庇护	fe: (他/她) 做了
astro: 天空中闪亮的星体: 日, 月, 星	fé: 信仰, 忠诚的
augelletto: 小鸟	fei (poetico, p. remoto): (我) 做了
auretta: 微风	fia, fiano: 将会是 (对应不同人称)
balsamo: 药膏, 香膏	fiso: 固定的
battere: 打, 敲打	fo: (我) 做
beltà/beltade: 美人, 美	foco: 火, 火焰
ben/ben mio/il mio ben(e): 我的爱人, 我心爱的人	fora,saria: 会是 (两者都对应第一第三人称单数的变位形式)
ben veggo: 我意识到	fronte (poetico), il: 前额
bramare: 渴望, 切盼	galantuomo: 绅士
brando: 剑	germano: 兄弟
cagione: 原因, 动机	giovine, giovinetto, giovinotto: 年轻人
cangiare: 改变	guardo (poetico), il: 目光, 眼神
cessare: 停止, 终止	iattura: 灾难, 不幸
ciglio: 眼睛	imene: 婚礼, 婚姻
colà: 那里	indarno: 徒劳的, 无用的
cor/core: 心	infausto: 不快乐的, 不幸的
crine, il: 头发	infino allor: 直到现在, 迄今为止
dappresso: 在...附近	involare: 带走, 偷, 抢
debbo: (我) 应该, (我) 必须	ito: 走, 去 (过去分词)
dee, dei, denno: 应该, 必须 (对应不同人称)	ivi: 这里
deggio, deggia, deggiano: 应该, 必须 (对应不同人称)	languire: 受苦, 憔悴
deh!, ahi!, ahimè!, ohimè!: 感叹词 (表示祈祷、祈求等)	lasso: 疲劳的
Dei, gli: 上帝, 众神	lesto: 快速的, 迅疾的
desio: 愿望, 渴望	lieve: 轻微的, 轻柔的
desso/a: 就是他/她	loco: 地方
	lume: 灯光, 烛光

L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2
歌剧术语及音乐术语表

lumi (*poetico*): 双眼
lune: 数月
lungi: 遥远的
meco, teco, seco: 和我（在一起），和你（在一起），和某人（在一起）
mensa: 桌子
mesto: 悲伤的
mirare (*poetico*): 看，注视
molceva (*inf. molcere*): 引诱
ne: 小品词。可作地点副词（代替一个地点）或指示代词（指代前文出现的人或事）
nol (*non + lo*): 否定词 *non* 与定冠词 *lo* 的缩合形式
nol credo: 我不相信（这件事）
occulto: 被忽略的，不为人知的
ognor(a): 总是
olezzare: 气味芬芳，散发…的气味
omai: 如今，到目前为止
onnipossente: 全能的，权力至高无上的
or: 现在
orbene/orsù: 所以，因此
ove/onde: 哪里
pel: 为了（前置词 *per* 与定冠词 *il* 的缩合形式）
parmi: 我觉得，我认为
periglio: 危险
piagare: 折磨，伤害
piè: 脚
pietade: 仁慈，怜悯
placido: 平和的，平静的
ponno: （他们/她们）可以，能够
potria, potriano: 可以，能够（对应不同人称）
prece: 祈祷
prence: 王子
pria: 首先，之前
pugnare: 斗争
puossi: 可以，能够
puote: （他/她）可以，能够
pupille (*poetico*): 双瞳
rai (*poetico*): 双眼

ratto: 迅速的
reietto: 被拒绝的，被排斥的
reo/a (rio/a): 有罪的，邪恶的
ricusare: 拒绝
rio (*poetico*): 小溪，小河
ritroso/a: 羞怯的，矜持的
sacrificio: 牺牲
scellerato: 坏的，邪恶的
sembiante: 外表（特指面孔）
sì (*abbreviazione*): 这样
siccome: 因为，由于
sinor: 直到如今
sparte: 散开，驱散
speme: 希望
sperdere: 驱逐，疏远
speciale: 药草商人，今指药剂师
strale: 箭，飞镖
suora: 姐妹
talor/talora: 有时候
tediare: 令…厌倦，令…厌烦
tai: 如此的
tapino: 不快乐的，悲惨的
tede nuziali (pl.): 婚礼的火把
tempio: 寺庙，教堂
torria (*verbo futuro*): 带走
uopo (è d'): 是必要的
vago (*letterario*): 优雅的
veggo/veggio/vegg'io: （我）看守，（我）看（同一变位的不同书写形式）
vel: 面纱，手帕
velo: 人称代词宾格形式 *vi* 与定冠词 *lo* 的缩合形式
veron(e): 阳台
vezzoso/a: 迷人的
v'ha: 有（表示存在）
vo: （我）去
vo': （我）想
voluttà: 乐趣，愉悦
vanni (pl.): 翅膀

Alcuni termini musicali
部分音乐术语

accelerando: 渐快	energico: 有活力的, 精神饱满的
accompagnato: 伴奏	enfasi: 加重, 强调
acuto: 高音	facile, facilmente: 流利地, 轻松地
adagio: 柔板	fermezza: 坚定, 果断
adagissimo: 极慢的柔板	flebile: 悲哀的, 忧郁的
all'ungherese: 匈牙利风格	finale: 终曲, 终场
alla tedesca: 德意志风格	(f) forte: 强
alla turca: 土耳其风格	(fp) fortepiano: 先强后弱
alla zingara: 吉普赛风格	(ff) fortissimo: 很强
allargando: 渐慢且渐强	(fff) più forte possibile: 最强
allegamente: 欢快地	forzato: 突强
allegretto: 小快板	fretta: 匆忙的, 急忙的
allegro: 快板	frivolo: 轻浮的, 轻薄的
allegro assai/vivace: 很快的快板	fuga: 赋格
allentando: 松弛, 放慢	furioso: 狂怒的, 暴怒的
amabile: 可爱的, 亲切的	giocosio/giocondo: 诙谐的, 快乐的
andante: 行板	gioia: 欢乐
andantino: 小行板	glissato: 滑奏, 滑音
assai: 非常, 很	grave: 庄板
a tempo: 按原速	impetuoso: 猛烈的, 疾风骤雨般的
battuta/tempo: 拍子	inquieto: 不安的
bocca chiusa: 闭口唱	insieme: 全体一起
brio: 活力, 生气	interpretazione: 演绎, 诠释
buffo: 滑稽的, 喜剧的	intimo: 内在的, 深刻的
cadenza: 华彩段	istesso (tempo): 相同的 (速度)
calando: 渐缓且渐柔和	larghetto: 小广板
calmando: 安静地, 平静地	largo: 广板
cambiata: 换音	legato: 连奏
cantando: 如歌地	leggerezza: 轻巧, 轻快
cantata: 康塔塔 (起源于 17 世纪的声乐套曲)	leggiadria: 优雅, 轻柔
da capo: 从头开始	leggero: 轻巧的
capriccio: 随想曲	lento: 慢板
celermente, celere: 灵活地, 迅速而流畅地	lento assai: 极慢的慢板
come prima: 如初始那样	liberamente, libero: 自由地, 不受拘束地
concitato: 激动地	lirico: 抒情的
concerto: 音乐会	liscio: 平滑的, 流畅的
crescendo (cresc.): 渐强	m.d. (mano destra): 右手
coro: 合唱队, 唱诗班	maestoso: 庄严的, 雄伟的
decrescendo (decrec.): 渐弱	maggiore: 大调
dare l'attacco: 起音	marcia: 进行曲
diesis: 升记号	martellando: 重奏, 锤奏
doppio diesis: 重升号	medesimo: 相同的, 同样的
diminuendo (dim.): 渐弱	meno: 不那么..., 较慢
dirigere: 指挥	mensura: 定量
direttore ospite: 客座指挥	mesto: 忧郁的, 悲伤的
direttore musicale: 音乐指导	mezza/o: 一半, 适中的
distinto: 清楚的, 清晰的	(mf) mezzoforte: 中强
dolce, dolcemente: 柔和地, 温柔地	minore: 小调
espressività: 表现力	misura: 拍子, 小节

L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2

歌剧术语及音乐术语表

mobile: 活动的, 易变的	salmo: 诗篇
moderato: 中板; 适度的	saltando; saltato: 跳弓
morbidezza: 温和, 细腻	scala: 音阶
mosso: 活跃的, 快速的	scaldarsi la voce: 开腔, 开嗓
moto: 活动, 速度	scemando: 渐弱地
moto primo: 按初速	in scena: 上演, 登上舞台
m.s. (mano sinistra): 左手	scherzando, scherzoso: 戏谑的, 诙谐的
netto: 清楚的, 简洁的	schietto: 坦率的, 直率的
non molto: 不太…	sciolto: 流畅的, 无拘无束的
non tanto, non troppo: 不过分的	scordatura: 变格定弦法
nuovo: 重新, 重复	scorrendo: 流畅地, 流动地
obbligato: 不可省略的声部	secco: 干脆的
opus: 第…号作品	segno: 记号
ottava: 八度	segue: 紧接下一段
ottava alta: 高八度演奏	semiserio: 半正歌剧
ottava bassa: 低八度演奏	semitono: 半音调
parte: 声部, 段落	sempre: 一直, 始终
partimento: 十八、十九世纪广泛采用的一种音乐教学练习, 用于和声、对位法与即兴演奏的教学	sempre a tre corde: 始终放开左踏板
pesante: 沉重的	senza: 无, 不
pezzo: 曲目	senza tempo: 不拘速度
piacevole: 惬意的, 令人愉悦的	serio: 严肃的
(p)piano: 弱	sforzato (sfz., sf., fz., ffz., sffz.): 加强, 突强
(pp) pianissimo: 很弱	simile: 下同; 相似的
(ppp) più piano possibile: 最弱	sino alla fine: 直到标记“fine”处
pizzicato: 拨奏, 拨弦	sin, sino: 直到
placido: 平静的	slargando, slentando: 渐慢的
poco: 一点儿, 少许	smanioso: 狂乱的, 疯狂的
poco a poco: 一点一点, 渐渐	sminuendo: 渐弱地
ponticello: 琴马, 琴桥	smorendo, smorzando: 渐慢且渐弱, 直至逐渐消失
precedente: 以前的	soave: 柔和的
precipitando: 迅疾地加快速度	sol: 七个基本音级之五; 高音谱号 (G 谱号)
prestissimo: 最急板	solenne: 庄严的, 隆重的
a prima vista: 视唱/视奏	solfeggio: 视唱练耳
quieto: 平静的	solo: 独唱, 独奏
rabbia: 狂热, 狂怒	solista (il/la): 独唱者, 独奏者
raddolcendo: 平静下来, 变得柔和	sonata: 奏鸣曲
rallentamento: 渐慢, 放缓	sonata a tre: 三重奏鸣曲
rallentando (rallent., rall.): 渐慢地	sopra: 在…上面
rapidamente: 快速地, 迅速地	sordina: 弱音器
religioso: 虔诚的, 宗教的	con sordina: 用弱音器
replica/ripetizione: 反复	sordo: 减弱的
riassunto: 总结, 概要	sostenuto: 绵延
ricordanza: 回忆, 追忆	sotto: 在…下面
rigore: 严格, 准确性	sotto voce: 低声
rilasciando: 放松地, 放慢地	staccato: 断音
rilassato: 放松的	stretto: 紧凑的, 加紧的
rinforzando (rfz., rf.): 加强, 突强	stringendo (string.): 加紧地, 加速地
ritardando (ritard., rit.): 渐慢地, 放缓地	suave: 温和的, 和煦的
ritenente, ritenuto: 突慢	suite (la): 组曲
ritmo: 节奏	tastiera: 键盘, 指板
riverso: 反转, 颠倒	tasto: 琴键
rustico: 乡村的, 田园风的	tempestoso: 猛烈的, 狂风骤雨般的
	tempo: 速度, 节拍

L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2
歌剧术语及音乐术语表

tempo giusto: 适当的速度, 精确的速度
tempo primo: 初始速度
tempo principale: 原始速度, 主要速度
tenuto (ten.): 保持, 延长
tonalità: 调性
tranquillo: 安静的, 平静的
tremolante: 用震音
trillo: 抖音
tumultuoso: 喧闹的

unisono: 齐奏, 齐唱
un poco: 稍许, 一点儿
veloce: 迅速的
versetto: 诗节
vigoroso: 精力充沛的
vivace: 活泼的; 活板
voce: 嗓音, 声部
voce principale: 主声部